

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
АРХИВА ВОСТОКОВЕДОВ

В Ы П У С К
Т Р Е Т И Й

Л Е Н И Н Г Р А Д
И Ю Н Ъ 1963

РИСУНКИ ЖИВОТНЫХ
В АЛЬБОМАХ ИЗ ФОНДА
Э.В. БРЕТШНЕЙДЕРА

/составил Терентьев-Катанский А.П./

РИСУНКИ ЖИВОТНЫХ В АЛЬБОМАХ ИЗ ФОНДА Э.В.БРЕТШНЕЙДЕРА,
ХРАНЯЩИЕСЯ В АРХИВЕ ЛО ИНА АН СССР

/Краткое сообщение с приложением описания/.

Среди художественных богатств архива ЛО ИНА, представленных многочисленными произведениями мастеров различных стран Востока, обращают на себя внимание семь альбомов с рисунками растений и животных из фонда известного русского синолога и естествоиспытателя Э.В.Бретшнейдера (1833-1901 гг.).

Эмилий Васильевич Бретшнейдер родился в 1833 году. Получив начальное образование в Митавской гимназии, он поступил в 1853 году на медицинский факультет Дерптского университета. По окончании университета Э.В.Бретшнейдер, имея степень доктора медицины, уехал в Берлин. Позднее он посетил также Вену и Париж, используя свое двухлетнее пребывание за границей для практики в клиниках.

Вернувшись в Россию, Э.В.Бретшнейдер был причислен к Министерству Иностранных Дел. В 1862 году он получил место врача при русском посольстве в Тегеране. В 1865 году Э.В.Бретшнейдер, вернувшийся из Ирана, был назначен на новую должность - должность врача при русском посольстве в Пекине, куда и прибыл в 1866 году.

До семидесятых годов Э.В.Бретшнейдер работал в основном в области изучения связей китайцев с отдельными странами, а также занимался историей и археологией Китая.¹⁾ С начала

¹⁾ Из чисто востоковедческих работ Э.В.Бретшнейдера можно назвать: E. Bretschneider, *Archaeological and historical researches on Peking and its environs*, Shanghai, 1876; E. Bretschneider, *Chinese ancient geographical names*, Hongkong, 1870; E. Bretschneider, *Chinese intercourse with the countries of Central and Western Asia during the Fifteenth century*, Hongkong, 1877; E. Bretschneider, *Map of China*, St. P., 1900; E. Bretschneider, *Mediaeval researches from eastern asiatic sources*, London, 1910 etc.

семидесятих годов его научная деятельность получила новое направление.

Еще предшественник Бретшнейдера, доктор посольства А.А.Татищев,²⁾ занимался исследованием китайской флоры. Э.В.Бретшнейдер продолжил его исследования.

В области сравнительного ботаниковедения Э.В.Бретшнейдер создал капитальный трехтомный труд "*Botanicon sinicum*".³⁾ Как врач, Э.В.Бретшнейдер особенно интересовался лекарственными растениями. В своей книге он дал подробное описание 358 растений, применявшихся в китайской медицине.

Перу Бретшнейдера принадлежит также книга "*History of European botanical discoveries in China*", в которой он изложил историю изучения флоры Китая со времен путешествия Марко Поло до наших дней.⁴⁾

Семь альбомов, которым посвящено данное сообщение, являются как бы собранием иллюстраций к сочинению, посвященному природе Китая. Из семи альбомов четыре заполнены рисунками растений. Три альбома содержат изображения животных, главным образом, птиц. Низшим животным — насекомым, пресмыкающимся и земноводным — отведена половина первого альбома. Вторая половина того же альбома, занятая изображениями птиц, имеет свою пагинацию, продолжающуюся в следующем альбоме.

2) Автор работ "Китайская медицина", — ТРДМ, т.2, 1853, стр.357-441 и "Замечания об употреблении болеутоляющих средств при операциях и о водолечении", — ТРДМ, т.3, 1857, стр.137-141.

3) E.Bretschneider, *Botanicon sinicum. Notes on chinese botany from native and western sources*, vv.1-3, London, 1882-1895.

4) E.Bretschneider, *History of european botanical discoveries in China*, vv.1-2, London, 1898.

3.

Третий альбом, с рисунками млекопитающих, не имеет ни пагинации, ни сопроводительных надписей, которыми снабжены остальные изображения.

Основное внимание в альбомах Бретшнейдера посвящено растениям. Все рисунки растений выполнены чрезвычайно тщательно. Они снабжены, помимо подробных описаний на китайском языке, транскрипцией китайских названий латинскими буквами и названиями растений на немецком языке или по-латыни. Транскрипция и европейские названия написаны, по-видимому, рукой самого Бретшнейдера. Китайские надписи сделаны, насколько можно судить, одним лицом, и притом, почти несомненно, китайцем. Об этом говорит чисто китайская графика надписей, маловероятная у европейца. Кроме четырех альбомов в коллекции Бретшнейдера есть три отдельных листа с рисунками растений, не включенные в общую пагинацию. Судя по манере исполнения, рисунки растений сделаны одним художником. Все рисунки выполнены в одном стиле.

Три альбома с рисунками животных дают нам иную картину. Хотя надписи на рисунках — того же характера, что и в альбомах с растениями, текст китайских пояснений к рисункам — короче. В большинстве случаев он ограничивается одной-двумя строчками. На некоторых рисунках отсутствуют переводы названий на европейские языки, как будто владелец альбома затруднялся найти соответствующий синоним китайскому слову. Наблюдается несколько стилей в исполнении рисунков — некоторые животные изображены с такой же тщательностью, как и растения, другие, наоборот, исполнены в нарочито небрежной манере, характерной для китайских рисунков, тушью, близкой к той обобщенной трактовке внешнего вида животных, какую мы можем наблюдать в работах недавно скончавшегося Ци Бай-ши.

4.

Из всех животных особое внимание уделено птицам, изображения которых в альбомах Бретшнейдера могут представлять значительный интерес для орнитолога.

Разница в стилях изображения животных объясняется, по-видимому, тем, что в данном случае перед нами — работа нескольких художников. Особенно ясно это проступает в непагинированном альбоме, где рядом с тонко и тщательно выполненным в национальной манере изображением китайских собачек помещен рисунок лошади с жеребенком, представляющей явную копию с какого-то европейского образца. В альбоме на многих рисунках повторяется голубой фон, очевидно, травы. Здесь мы имеем дело по крайней мере с работами двух художников. Один из них, несомненно, китаец, исполнил рисунки в той же манере, в которой исполнены птицы и цветы. Другой, применявший голубой фон, был довольно небрежен в своих работах и иногда копировал европейские рисунки. То, что рядом с лошадью даны несколько других рисунков того же художника, при всей своей небрежности выполненные безусловно в китайской манере, заставляет предполагать, что он также был китайцем, или, во всяком случае, человеком, овладевшим китайскими приемами живописи. О том, что этот вариант возможен, свидетельствует хранящийся в архиве ЛО ИНА большой портрет Бичурина,⁵⁾ в исполнении которого чувствуется смешение китайских и европейских приемов. Вопрос об авторе портрета не решен окончательно.

Латинская транскрипция названий животных почти во всех случаях довольно точно соответствует китайскому звучанию слова.

5) Архив востоковедов, ф.7, оп.1, ед.хр.44.

5.

В некоторых случаях даны народные или местные названия.⁶⁾

По-видимому, часть рисунков была сброшюрована в альбомы не в том порядке, в каком их первоначально предполагалось разместить. Об этом говорят некоторые пометки на полях — например, цифра 7 на уголке рисунка, значащегося под № I в отделе низших животных, — а также некоторая путаница в пагинации. Так сразу за № 25 в отделе низших животных следуют два рисунка под №№ 68, 69, расположенные, кстати, в обратном порядке. Пагинация отдела птиц, начинающаяся с № I в альбоме низших животных, продолжается в следующем альбоме. Очевидно, рисунки птиц мыслились первоначально, как нечто отдельное. Однако, в непагинированном альбоме млекопитающих, в конце, неожиданно оказывается вклеенным рисунок птицы. Несколько раз попадаются листы разного формата. — в том же альбоме млекопитающих рисунок, изображающий собачек китайской породы, почти в два раза больше обычного формата. Вследствии этого он сложен вдвое. Манера исполнения, как было сказано выше, также выделяет его из общего стиля рисунков непагинированного альбома. Создается впечатление, что владелец альбомов (сам Бретшнейдер или тот, к кому эти альбомы попали впоследствии) сгруппировал рисунки по какому-то своему принципу.

6) Например, рисунок 7 в прилагаемой описи, где наряду с общепринятым китайским названием улитки — "гуаню" — дано народное название — "шуйню". В данном случае об этом прямо сказано в тексте. По-видимому, народные названия даны также на рисунках некоторых видов стрекоз, идущих под общим немецким наименованием *Libelle* (рис. 19, 20, 21), а также на рисунке, изображающем цикаду, где дано два названия — "селяю" и "тань" (рис. 22).

Рисунки сделаны на слегка пожелтевшей, довольно тонкой китайской бумаге, наклеенной потом на более плотные листы.⁷⁾ То, что их создатель — китаец (или, вернее, китайцы, как уже упоминалось выше), почти не вызывает сомнений. Об этом говорит ряд традиционных приемов в изображении животных и окружающего их пейзажа. Даже в тех случаях, когда рисунок скопирован с европейского образца, в тщательной проработке деталей — например, отдельных шерстинок шкуры — чувствуется рука китайца. Краски, которыми пользовались неизвестные художники, можно разделить на четыре категории. Для изображения лепестков цветов и особенно в рисунках животных применены густые непрозрачные краски с бархатистой поверхностью — что-то вроде гуаши. Стебли и листья растений в основном даны цветной тушью, излюбленным орудием китайских живописцев. В некоторых рисунках — например, в рисунке № 4 отдела низших животных, изображающем золотую рыбку — употреблена золотая краска, очень тонко протертая, так что обычная для такого рода красок зернистая структура в данном случае не бросается в глаза. Кое-где художники пользовались красками, напоминающими нашу акварель — впрочем, эти случаи немногочисленны, их легко спутать с цветной тушью. В предлагаемой попытке описания отдела низших животных краски названы условно: гуашь, цветная тушь, золото.

Анализируемые в описании рисунки в основном точно соответствуют объекту изображения. В рисунках насекомых тонко передана структура лапок, крыльев, усиков. Есть ряд ошибок, объясняемых как стилизацией, так и поверхностью наблюдения. Крабы и

7) Отсутствие водяных знаков оставляет открытым вопрос о том, является ли эта плотная бумага китайской или европейской.

7.

креветки даны в схематической, упрощенной трактовке.⁸⁾ На некоторых рисунках насекомых присутствуют такие несвойственные им элементы, как зрачки глаз. На рисунке № 7 улиткам даны глаза в виде небольших точек. На рисунке № 8 у паука - шесть ног вместо восьми. Ногам паука предано сходство с лапками насекомых, что, как известно, не соответствует природе. На рисунке № 3 у двух жаб - неверное количество пальцев на лапах. Должно быть, художник нередко стремился передать скорее общее сходство, чем анатомические подробности.

В китайских надписях, поясняющих рисунки отдела низших животных, по отношению к последним применяется термин, первоначально обозначавший змею, затем - червя, и, наконец, вообще низшее животное.⁹⁾ Термин этот в зависимости от контекста можно переводить: "пресмыкающееся", "земноводное", "насекомое". Автору описания представляется целесообразным переводить его вообще как "животное", поскольку в пояснительных текстах оно относится к существам, находящимся по данным современной науки в разных группах.

Характер и расположение материалов, собранных в альбоме, во многом аналогичен характеру иллюстраций к китайским сочинениям по фармакологии. Объединяя на своих страницах сведения как о лекарственных растениях, так и о животных, мясо и кровь которых употреблялись в китайской медицине, сочинения такого рода были ^{в свое время} едва ли не единственными трудами в области естественных наук. В книге великого китайского фармаколога Ли Ши-чжэня

8) Рис. 5, 6.

9) - чун и др.

8.

"Бэньцао ганьму" 10) наряду с лекарственными растениями описано большое количество животных, как реальных, так и полуфантастических. Во многих отношениях альбомы Бретшнейдера беднее иллюстраций к "Бэньцао ганьму". В то время как в рисунках к книге Ли Ши-чжэня есть много изображений рыб, у Бретшнейдера они ограничиваются рисунком № 4 альбома низших животных, изображающим золотую рыбку. У Бретшнейдера совершенно отсутствуют рисунки пресмыкающихся — ящериц, змей, черепах, — весьма многочисленные в "Бэньцао ганьму". Из фантастических животных, характерных персонажей многих китайских сочинений, только на рисунках № 68, 69, следующих сразу за № 25 раздела низших животных, изображены сказочный чешуйчатый единорог "Цилинь" и феникс. Некоторая спутанность пагинации и следы вторичного перераспределения материала наводят на мысль, что рисунки такого рода были, но впоследствии пропали, так как представляется совершенно невыполнимым, чтобы китайские художники могли отказаться от излюбленных мотивов.

Фонд Э.В.Бретшнейдера имеет только предварительную опись. Прилагаемая к данному сообщению попытка подробного описания раздела низших животных в альбомах Бретшнейдера является первым опытом в этом направлении.

К сожалению, в рамках краткого сообщения трудно дать более подробный анализ рисунков в альбомах Э.В.Бретшнейдера. Будем надеяться, что дальнейшее подробное и систематическое описание этого фонда позволит выявить ряд материалов, интересных не только для востоковеда, но и для историков искусства и науки Китая.

10) Ли Ши-чжэнь, "Бэньцао ганьму", т. I, Шанхай, 1954 (на кит. яз.)

ОПИСАНИЕРАЗДЕЛА НИЗШИХ ЖИВОТНЫХ В АЛЬБОМАХ Э.В. БРЕТШНЕЙДЕРАФ.8, Ед.хр.40/1212.I. Транскрипция: **Hemi gu du.**Надпись по-немецки: **Junge Frösche.**

Надпись по-китайски: Эта водяная порода называется хамо гуду. Транскрипция - в верхнем правом углу. Надпись по-немецки - непосредственно под ней. Надпись по-китайски - вертикально, в правом нижнем углу. В дальнейшем все надписи расположены в том же порядке, за исключением некоторых случаев, специально оговоренных в описании.

На зеленоватом фоне воды с водяными растениями вроде элодеи и ряски - головастики во всех стадиях развития. Всех фигур - 10, из них 3 - маленькие головастики, только что вышедшие из икры, 4 - головастики несколько больших размеров, 2 - головастики с отросшими задними лапами, 1 - вполне развившийся лягушонок, еще не утративший хвоста. Цвет тела головастиков - темно-серый с черными пятнами. Глаза - желтые с черным зрачком. В изображение двух головастиков с ногами вкралась ошибка - лапы как бы вывернуты не в ту сторону. Рисунок тщательный.

Головастики - серая тушь,

Фон, растения -

немного гуаши (глаза).

цветная тушь.

В правом верхнем углу - цифра I; почти рядом с ней, но на самом рисунке - цифра 7.

2. Транскрипция: **tien dzi.**Надпись по-немецки: **grüne Frösche.**Надпись по-китайски: Эта водяная порода называется **таньцзи**.

10.

На фоне воды (зеленовато-сером) с круглыми зелеными листьями растений и зеленовато-бурыми мазками, изображающими, очевидно, тоже какую-то водяную растительность - две лягушки. Цвет тела - зеленый с бурым узором. От барабанной перепонки по боку идет линия. Брюхо - белое. Глаза, барабанные перепонки, идущая от них линия - даны золотом. Черный зрачок, обведенный тонкой красной линией. На лапах - по 4 пальца. Здесь - ошибка. (У лягушек, как и вообще у земноводных, 4 пальца на передней и 5 - на задней лапе). Рисунок тщательный.

Лягушки - гуашь, золото. Фон, растения - цветная тушь.

В правом углу рисунка - цифра 6.

3. Транскрипция: **Ha ma.**

Надпись по-немецки: **Kröte.**

Надпись по-китайски: Имя этого /животного/ - хама. Это - живущее в воде пресмыкающееся.

Две жабы на фоне земли, поросшей травой, трактованной в небрежной манере - стеблями и отдельными точками. Цвет кожи жаб - бурый, с розовыми "бородавками". У правой жабы брюхо, кончик морды и околушные железы - беловатого оттенка. Глаза зеленовато-желтые, с черным зрачком. Число пальцев у правой жабы - 5 на передней и 4 на задней лапе, у левой жабы - 4 на передней и 4 на задней лапе. В обоих случаях - очевидная ошибка, что уже отмечалось выше. Полуоткрытый рот левой жабы окрашен розовой краской. Рисунок выполнен тщательно.

Фигуры жаб - акварель, гуашь. Фон - цветная тушь.

4. Транскрипция: **Ja dan jü.**

Надписи на западноевропейском языке нет.

Надпись по-китайски: Эта водяная порода называется яданьюй.

II.

Золотая рыбка (похожа на вуалехвоста) на нежно-зеленом фоне воды с веточкой водяного растения типа элодеи. Общий тон окраски — алый, но попытки передать объем заставили автора рисунка употребить все переходы оттенков от густо алого к розовому и даже белому — на наиболее выдающихся местах — бока, жаберные крышки, верх головы. Плавники и хвост алые с розово-белыми краями. Глаза красно-желтые с черным зрачком и тонким зеленым ободком. Рот белый. Чешуя, "перья" хвоста и плавников, линии отверстия жаберных крышек обведены тонкими золотыми линиями. Две пары плавников и нечто вроде еще одной пары, полускрытой хвостом. Хвостовой плавник — пышный как у вуалехвоста, раздвоен, имеет очертание крыльев бабочки. Рисунок выполнен с исключительной тонкостью и тщательностью. Чувствуется попытка дать объем.

Фигура рыбы — гуашь, цветная Фон — цветная тушь.
тушь, золото.

5. Транскрипция: **Pang sie.**

Надпись по-немецки: **Krabbe.**

Надпись по-китайски: Эта водяная порода называется пансе.

Два краба на фоне зеленоватых штрихов (растительность?). Цвет тела крабов — черный. Клешни коричневые. Левый краб повернут брюхом к зрителю. Нижняя сторона его тела — белая, переходящая по краям в бурый оттенок. Хватательные части клешней даны у обоих крабов штрихами, обозначающими зубцы и края клешни. Число ног у обоих — 10, что соответствует природе. Каждая нога состоит из 4-х члеников (три длинных, составляющих собственно ногу и один короткий у места прикрепления ноги к телу). Рисунок выполнен в несколько схематической манере, обычной в рисунках китайской тушью.

12.

Весь рисунок выполнен, по-видимому, одной цветной тушью, без применения гуаши.

6. Транскрипция: **Sia mi.**

Надпись по-немецки: **Kleine Krebse** (букв. рачки).

Надпись по-китайски: Эта водяная порода называется дя ся ми.

Креветки на светлом, травянисто-зеленом фоне воды с отдельными листьями водяных растений, трактованными круглыми пятнами. Цвет тела креветок - серый. Черные глаза на стебельках. Вдоль члеников хвоста - черные пятнышки. Нижняя сторона тела покрыта рыжевато-серым ворсом. Число лап, по-видимому, 10, но отчетливо даны только 6, остальные - нечто вроде усиков или частей сложного ротового аппарата. Длинные усы. Лапа состоит из 4-х членов почти равной величины (включая клешню). Манера исполнения - такая же, как и в предыдущем рисунке, но с еще более подчеркнутой схематичностью. Рисунок можно было бы сравнить с картиной Ци Бай-ши "Креветки".

В данном случае, как и в предыдущем, использована только цветная тушь.

7. Транскрипция: **Gua niu Shui niu.**

Надписи на западноевропейском языке нет.

Надпись по-китайски: Эти водяные животные называются гуаню, их народное название - шуйню.

4 улитки на фоне серой горы, покрытой растительностью (свисающие зеленые веточки). Две верхние улитки - со светлыми, розовато-палевыми раковинами и нежно-розовыми телами. Две нижние - со светло-серыми раковинами. Еще заметными точками обозначены глаза. Есть рожки. Раковины у всех 4-х - на спине (нижний конец -

13.

не в раковине). Завиток раковины повернут к голове улитки. На раковинах верхней и двух самых нижних улиток тень подчеркнута слабой штриховкой. Манера исполнения представляет любопытный контраст между тщательным рисунком фигур и небрежным - фоном.

Тела улиток - гуашь.

Гора - цветная тушь.

8. Транскрипция: **Lo ssu.**

Надпись по-немецки: **Muscheln.**

Надпись по-китайски: Эта водяная порода обычно называется лосы.

4 раковины на нейтральном белом фоне. Две верхних слева - завитые, конусообразные, с крышечкой. Цвет зеленовато-серый. Часть тела моллюска, виднеющаяся между крышечкой и краем раковины, кофейно-коричневая. Под этими двумя раковинами помещена еще одна, трактованная как круглый предмет со слабой линией завитка. Окраска ее - переливы зеленого, буро-коричневого и голубого цветов. По разноцветному фону идут мелкие крапинки белой гуашью. Четвертая раковина (снизу справа) имеет удлиненную форму. Она белая, покрытая коричневыми полосками. Белой гуашью сделана попытка передать неровную, волнистую структуру поверхности. Рисунок выполнен тщательно.

Раковины - гуашь, цветная

тушь.

Фон - нейтральный.

9. Транскрипция: **Ge li.**

Надпись по-немецки: **Austern.**

Надпись по-китайски: Эта водяная порода называется гели (досл. устрица).

14.

5 раковин на нейтральном фоне. 3 левых раковины отличаются странной круглой формой с крестообразной складкой сверху. Трудно сказать, имеет ли место чрезвычайно условная трактовка формы обыкновенной устрицы, или перед нами - какой-то другой вид моллюска. Цвет раковин белый, с коричневым отливом в том месте, где находится складка. Форма подчеркнута серо-коричневой тенью. 2 правых раковины окрашены в серо-зеленый цвет. По внешнему виду напоминают двустворку (*Anadonta*). Рисунок тщательный.

3 левых раковины - гуашь; Фон - нейтральный.

2 правых раковины - цветная тушь.

10. Транскрипция: **Dao léng.**

Надписи на западноевропейском языке нет.

Надпись по-китайски: Это травяное животное называется даолэн.

Два богомола на тщательно выполненных ветках бамбука с темно-зелеными листьями и травянисто-зелеными стеблями. Цвет тела богомолов травянисто-зеленый. Налицо попытка передать объем путем выбеливания выпуклых мест. На крыльях насечка темнозеленой и белой гуашью. Кончики и зубцы хватательной части лап даны светлорозовой краской. Челюсти бело-розовые. Усики розовые. Число ног - 6, что соответствует природе. Рисунок выполнен чрезвычайно тонко и тщательно.

Богомолы - гуашь, возможно, Бамбук - цветная тушь.
также, цветная тушь.

11. Транскрипция: **Gua da bie(n)rh.**

Надпись латинская **Truxalis** (саранча; акрида).

Надпись по-китайски: Это травяное животное называется гуадабянь.

15.

Два насекомых, напоминающих кузнечика, на тщательно выполненной ветке растения с красными цветами (или ягодами?). Голова изображенных существ - заостренная, с усиками на остром конце. Цвет тела насекомых - травянисто-зеленый. Крылья прочерчены продольными темно-зелеными и белыми линиями. Глаза белые. Усики темно-коричневые. Челюсти розовые. Брюшко желтое. Задняя, перепончатая пара крыльев, выглядывающая из под передней, кожистой, дана розовой гуашью. Рисунок выполнен чрезвычайно тонко и тщательно.

Насекомые - гуашь, м.б.,

также цветная тушь.

Растение - цветная тушь.

12. Транскрипция: **Dsa dsui rh.**

Надписи на западноевропейском языке нет.

Надпись по-китайски: Это травяное животное называется цзацзуйэр.

На фоне серого пригорка, поросшего кое-где травой - два кузнечика. Цвет тела кузнечиков - зеленый, переходящий в буроватый на конце крыльев. Длинные розово-коричневые усы. Глаза - желтые с черным зрачком. Челюсти - розовые. Жилки крыльев и членики брюшка даны белыми линиями. Концы лап - бурые. Рисунок тщательный.

Кузнечики - гуашь. Пригорок, трава - цветная тушь.

13. Транскрипция: **Guo Guo rh.**

Надписи на западноевропейском языке нет.

Надпись по-китайски: Это травяное животное называется гого (досл. цикада, кузнечик; есть форма гогоэр, гогор, что более соответствует транскрипции).

16.

Два кузнечика на тщательно выполненном стебле растения, похожего на гаолян. Стебель растения - зеленый, листья темно-зеленые, колос - нежно-розовый с палевым оттенком. Цвет тела кузнечиков - зеленый. Короткие крылья (неполное превращение) даны светлым розовато-коричневым тоном, чрезвычайно близким к естественному цвету хитина. В месте прикрепления крыльев коричневый тон постепенно переходит в зеленый. Голова - голубая. Голубой тон головы плавно, без резкой грани, переходит в бело-розовый цвет челюстей. Брюхо - желтое с прозеленью. Очень тонко прочерчены отдельные членики. Усы - того же "хитинового" цвета, что и крылья. Правый кузнечик отличается от левого буро-серым цветом тела. Рисунок выполнен тщательно.

Кузнечики - гуашь, цветная тушь. Растение - цветная тушь.

14. Транскрипция: **ma dzera.**

Надпись по-немецки: **heuschrecke** (саранча и кузнечик).

Надпись по-китайски: Это животное называется мацжа (досл. саранча).

Два кузнечика на стебле злака, похожего на гаолян на рисунке

13, но меньших размеров и с желтым колосом. Цвет тела левого кузнечика - коричневый. Глаз - желтый с черным зрачком. Правый кузнечик имеет коричневые крылья, зеленое тело и ноги. Брюхо - желтое. Голова - голубая с бело-розовыми челюстями, желтым глазом с черным зрачком и розово-коричневыми усиками.

Кузнечики - гуашь. Растение - цветная тушь.

15. Транскрипция: **Dschi dschu.**

Надпись по-немецки: **Spinne.**

Надпись по-китайски: Это травяное животное называется чжичжу (паук).

17.

Паук на паутине. Весь рисунок отодвинут к левому краю листа. Надписи - на обычном месте. Паук - черно-серого цвета. В рисунке заметны грубые ошибки: у паука 6 ног, поза его близка к позе сидящей мухи. Тело паука резко суживается сзади. В передних лапах паука - что-то белое, не то кокон, не то насекомое. На паутине - муха, рыжая с белыми крыльями, комар (дан светлокорицневой краской), и бесформенные останки насекомых. В верхнем левом углу паутины - серо-коричневое пятно. Трудно сказать, что это такое - испорченное изображение насекомого или просто дефект бумаги. Рисунок выполнен тщательно. Паутина дана тонкими бледными линиями, сделанными, по-видимому, чем-то, похожим на свинцовый карандаш или сильно разбавленную тушь.

Паук и насекомые - гуашь.

16. Транскрипция: **Dzingting** (далее - полустертое слово Ну... до...).

Надпись по-немецки: **Libelle**.

Надпись по-китайски: Это животное называется цинтин (стрекоза).

Две стрекозы над травой, данной небрежными штрихами. Цвет тела стрекоз - голубой. Грудка - темно-зеленая с голубым. Глаза - темно-зеленые, слегка переливчатые. Слабо намечены два темных пятна (нечто вроде зрачков). Крылья - серые, прозрачные, с черными "окошечками" - пятнами. Челюсти - розовые. Число лап и крыльев соответствует природе (4 крыла и 6 лап). Рисунок выполнен в смешанном стиле - небрежные штрихи травы и тщательно проработанные фигуры стрекоз.

Стрекозы - гуашь, возможно, немного цветной туши.

Трава - цветная тушь.

17. Транскрипция: **Dsing ting. Lao dzu rh.**

Надпись по-немецки: **Libelle.**

Надпись по-китайски: Это животное называется цинтин, также называется лаоцзыэр (лаоцзыр).

Две стрекозы на растении с коричневым стеблем и листьями, с красно-коричневыми цветами (или семенами?). Растение выполнено схематично. Цвет тела стрекоз - светлозеленый с черным узором и прорисовкой члеников. Глаза - голубые с белым бликом. На крыльях, ближе к концу, - черные "окошечки". Челюсти - желтые со слабой оранжевой прорисовкой. Очень тонко дана сетка крыльев. Рисунок выполнен в той же смешанной манере, что и предыдущий.

Стрекозы - гуашь, возможно,

немного цветной туши.

Растение - цветная тушь.

18. Транскрипция: **Dsing ting; Gu lu zien.**

Надпись по-немецки: **Libelle.**

Надпись по-китайски: Это животное называется цинтин, также называется хулицянь.

Две стрекозы на растении салатно-зеленого цвета с черной обводкой тушью. Тело стрекоз - лимонно-желтое с густой, бархатисто-черной обводкой отдельных члеников и узора. На кончике хвоста - расширение. Глаза - серо-зеленые, со слабым бликом. Челюсти - серо-зеленые. Концы лап светлокоричневые. Около хвостов обеих стрекоз и особенно возле фигуры стрекозы справа видны полустертые линии первоначального наброска углем (или мягким карандашом). Рисунок тщательный.

Стрекозы - гуашь.

Растение - цветная тушь.

19. Транскрипция: **Dsing ting; Hung rh.**

Надпись по-немецки: **Libelle.**

Надпись по-китайски: Это травяное животное называется цинтин, народное название хунэр.

Три стрекозы над тускло-зеленым растением из злаковых. Растение выполнено мазками. Тела стрекоз - сплошь рыже-красные, включая сетку крыльев. В глазах намечены зрачки. Рисунок тщательный.

Стрекозы - цветная тушь,

немного гуаши.

Растение - гуашь.

20. Транскрипция: **Dsing ting; Huang rh.**

Надпись по-немецки: **Libelle.**

Надпись по-китайски: Цинтин, иначе называемые хуанэр. (Китайская надпись расположена необычно, в левом верхнем углу).

Три стрекозы над зеленовато-голубым растением из злаковых. Вся композиция сдвинута вправо. У стрекоз - желтовато-белые, кое-где с серым оттенком, тела. Их форма несколько необычна - длинное равномерно сужающееся к концу брюшко, огромные, приплюснутые головы с очень большими глазами. Челюсти слабо развиты, даны мягкими черными штрихами. Крылья - длинные, резко сужающиеся к концу, с крупными ячейками. Лапы черные. Рисунок тщателен.

Стрекозы - гуашь.

Растение - тушь.

21. Транскрипция: **Dsing ting; Hei lao no rh.**

Надписи на западноевропейском языке нет.

Надпись по-китайски: Это животное называется цинтин, также называется хэй лапо.

Две стрекозы над темнозеленым растением из злаковых, с пучком колосков. У стрекоз - стройные тела темнозеленого цвета.

20.

Крылья - очень темные, почти черные, с зеленым и фиолетовым отливом. Концы передней пары крыльев выбелены. Головы малы. У головы левой стрекозы - плохо стерты следы карандаша. Рисунок тщательный.

Стрекозы - гуашь, краски типа
акварели, тушь.

Растение - цветная тушь.

22. Транскрипция: **Dsilaorb.**

Надпись по-латыни: **Cicada.**

Надпись по-китайски: Селяо, иначе называемая тань. Голый червяк - ее личинка.

Расположение надписей - нестандартное. Транскрипция и латинская надпись - сверху, посередине листа; китайская надпись - слева.

На серовато-палевом стволе дерева - цикада. Тщательно прорисована сложная структура крыльев. У основания крыльев и на спине - табачно-желтые пятна. Все тело, кроме прозрачных крыльев - серо-черного цвета (разбавленная тушь). Создается общее впечатление небрежности рисунка, хотя тщательность в отделке крыльев и коры дерева, на котором сидит цикада, убеждает в обратном. Рядом с цикадой, на ветке, - ее личинка, неопределенного палево-розового цвета с серыми линиями. Рисунок тщательный, но линии чрезвычайно мягки, как бы в легком тумане.

Цикада - тушь, немного гуаши.

Личинка - гуашь.

Дерево - гуашь.

23. Транскрипция: **Hua niu rh.**

Надпись по-латыни: **Cerambix.**

Надпись по-китайски: Это животное называется хуанюэр.

21.

Два усача на широких, темно-зеленых с синим отливом, листьях тщательно выполненного растения. У жуков удлинённые тела красивой овальной формы. Цвет - черный с белыми крапинками. В усачах чередуются черные и белые членики. Глаза - лимонно-желтые с черным пятном (зрачок?). На челюстях черный цвет постепенно переходит в белый. В строении задней ноги - странная диспропорция, делающая ее похожей на ногу кузнечика. Рисунок выполнен тщательно.

Усачи - гуашь.

Растение - цветная тушь.

24. Транскрипция: **Ma feng.**Надпись по-немецки: **Wespen** (осы).

Надпись по-китайски: Эти мафэн (осы) - травяные животные.

На выполненной в небрежном стиле ветке, покрытой почками и небольшими сучками, висит белое гнездо вроде осинового, на тонкой ножке. У гнезда - насекомые с длинными телами. Цвет тела насекомых - сплошь коричнево-рыжеватого цвета. Передняя пара крыльев больше задней. Есть усики. Задние лапы - длинные. Похожи на ос и их близких родственников - наездников. Рисунок тщательный.

Насекомые - гуашь.

Гнездо - гуашь.

Ветка - тушь.

25. Транскрипция: **Hu tie.**Надпись по-немецки: **Schmetterlinge.**

Надпись по-китайски: Эти (животные) называются хуэ; они - травяные животные.

Три бабочки в полете на нейтральном фоне. Верхняя - с темным телом и зелеными крыльями. На крыльях - серые прожилки и

22.

туманные пятна. Верхняя пара крыльев - с вытянутыми углами, как у махаона. Задние крылья - ровные. На передних крыльях - 7 "глазков". "Глазки" даны в виде концентрических кругов. В них чередуются голубой, белый и черный цвета или только голубой и белый. Левая бабочка - белая с дымно-серыми подпалинами. Крылья - той же формы, что и у первой. На крыльях - ряд черных и бело-голубых "глазков". (На верхних крыльях - 5 черных и 4 голубых "глазка"; на нижних - по 2 голубых и по одному черному).

Правая бабочка - буро-коричневая с черными подпалинами. На крыльях - черные "глазки" (по одному на каждом крыле). Рисунок выполнен с большой тонкостью. Тщательно проработаны жилки крыльев, глаза, хоботки, кончики лап.

Бабочки - гуашь, если и есть Фон - нейтральный.
цветная тушь, то ее очень немного.

За рисунком № 25 идут выбивающиеся из общего порядка пагинации рисунки № 69 и 68 (именно в обратном порядке), изображающие мифических существ - цилиня и феникса, и затем в том же альбоме начинаются изображения птиц, имеющие свою пагинацию.